

Дата: « » 20 р.

ДОГОВІР №

про надання освітніх послуг іноземним громадянам

Одеський національний медичний університет державної форми власності, що знаходиться в підпорядкуванні Міністерства охорони здоров'я України, в особі ректора, який діє на підставі Статуту, далі - Виконавець, та

далі - Одержувач, уклали цей договір про наступне:

Предмет договору

1. Предметом договору є надання освітньої послуги.

Виконавець бере на себе зобов'язання за рахунок коштів Одержувача здійснити надання освітньої послуги, а саме:

(освітня послуга)

(форма навчання)

(місце та строк надання освітньої послуги)

(ступінь вищої освіти)

(назва спеціальності)

(обсяг навчального навантаження здобувача вищої освіти в кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи)

Обов'язки та права Виконавця

2. Виконавець зобов'язаний:

2.1. Надати Одержувачу освітню послугу на рівні стандартів вищої освіти (якщо законодавством передбачені державні стандарти надання освітньої послуги);

2.2. Забезпечити дотримання прав Одержувача;

2.3. Видати Одержувачу документ про вищу освіту за умови повного виконання Одержувачем відповідної освітньо-професійної програми;

2.4. Інформувати Одержувача про правила та вимоги щодо організації надання освітньої послуги, її якості та змісту, про його права і обов'язки під час надання та отримання зазначеної послуги, шляхом розміщення вказаної інформації на офіційному сайті Виконавця.

3. Виконавець має право:

3.1. Вимагати від Одержувача своєчасного:

- здійснення оплати за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим договором;

- пред'явлення полісу медичного страхування у визначений термін.

3.2. Відрахувати Одержувача у випадку наявності підстав, визначених статтею 46 Закону України "Про вищу освіту", та в разі нездійснення оплати в етапи, передбачені п.10 даного договору.

Обов'язки та права Одержувача

4. Одержувач зобов'язаний:

4.1. Своєчасно вносити плату за освітню послугу в розмірах та в порядку, встановлених цим договором;

4.2. Дотримуватися обов'язків, передбачених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту", виконувати інші вимоги законодавства України, а саме:

4.2.1 дотримуватися вимог законодавства, статуту та правил внутрішнього розпорядку Виконавця;

4.2.2 виконувати вимоги з охорони праці, техніки безпеки, виробничої санітарії, протипожежної безпеки, передбачені відповідними правилами та інструкціями;

4.2.3 виконувати вимоги освітньо-професійної програми.

4.3. У тижневий строк перед реєстрацією паспорта (оформлення посвідки на тимчасове проживання) та зарахування на навчання надати Виконавцю наступні документи:

4.3.1 документ (оригінал та його копію) про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ;

Date: " " 20

CONTRACT №

for provision of educational services to foreign citizens

Odessa National Medical University being a state-owned legal entity, subordinate to the Ministry of Health of Ukraine, represented by Rector, - acting on the basis of the Regulations hereinafter referred to as the Service Provider, and

hereinafter referred to as the Service Receiver, concluded the present Contract as follows:

The Subject of the Contract

1. The subject of the contract is provision of an educational service.

The Service Provider undertakes an obligation to provide an educational service to the Service Receiver, at the Service Receiver's expenses, namely:

(educational service)

(mode of study)

(location and terms of providing the educational service)

(degree of higher education)

(name of speciality)

(workload of the applicant for higher education in credits of the European Credit Transfer-funded system)

Duties and Rights of the Service Provider

2. The Service Provider is obliged to:

2.1. Provide the Service Receiver the educational service at the level of higher education standards (if the legislation provides national standards of the educational service);

2.2. Enforce the rights of the Service Receiver;

2.3. Award a document on higher education to the Service Receiver provided the Service Receiver has fulfilled the relevant educational program;

2.4. Inform the Service Receiver about the rules and requirements for the organization of educational services, the quality and content of their rights and obligations when providing and receiving services specified, by placing the mentioned information on the official website of the Service Provider.

3. The Service Provider has the right to:

3.1. Require from the Service Receiver:

- timely payment for the educational service in the amount and in the manner set forth in this contract;

- provision of their health insurance policy within the time limit specified.

3.2. Dismiss the Service Receiver upon the existence of the grounds specified in Article 46 of the Law of Ukraine "On Higher Education" and in case of not making a payment in stages specified in p.10 of the contract.

Rights and responsibilities of the Service Receiver

4. The Service Receiver is obliged to:

4.1. Timely pay for the educational service in the amount and in the manner set forth in this contract;

4.2. Meet the obligations provided in Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher Education" and fulfill other requirements of the legislation of Ukraine, namely:

4.2.1 Comply with the legislation, regulations and internal rules of conduct of the Service Provider;

4.2.2 comply with the requirements of labor safety, occupational safety and health, fire safety, provided by the relevant rules and regulations;

4.2.3 comply with the requirements of the educational program.

4.3. In a one-week period before registration of the passport (registration of a temporary residence permit) and enrollment, provide the Service Provider with the following documents:

4.3.1 a document (the original and a copy) of the previously acquired education (educational qualification) level, on the basis of which the enrollment is carried out;

4.3.2 додаток (оригінал та його копію) до документа про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ (за наявності);

4.3.3 академічну довідку, видану іноземним/українським навчальним закладом (у разі переведення або поновлення на навчання, починаючи з другого курсу);

4.3.4 копію паспорта іноземця або документа, що посвідчує особу без громадянства;

4.3.5 поліс медичного страхування, поліс страхування про видворення, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України;

4.3.6 кожного наступного року у визначений термін (до 10 вересня) Одержувач зобов'язаний надавати поліс медичного страхування; у разі несвоєчасного пред'явлення полісу Одержувач не допускається до занять;

4.3.7 12 фотокарток розміром 30 x 40 мм;

4.3.8 копію посвідчення закордонного українця;

4.3.9 іноземці, які вступають на навчання за програмами академічної мобільності, подають документи, затверджені правилами прийому до вищого навчального закладу та/або передбачені вимогами міжнародних програм та/або договорів, в рамках яких реалізується академічна мобільність.

Документи, зазначені у підпунктах 1 - 4 цього пункту, мають бути перекладені українською мовою з нотаріальним засвідченням перекладу.

Документи, зазначені у підпунктах 1 - 3 цього пункту, мають бути засвідчені в країні їх видачі у спосіб, який офіційно застосовується в цій країні для такого засвідчення, та легалізовані відповідною закордонною установою України, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України.

Заява та документи, зазначені в цьому пункті, зберігаються в особовій справі вступників/студентів.

Паспорт (або документ, який його замінює) пред'являється особисто.

Відповідальність за достовірність наданих Виконавцю документів несе Одержувач.

4.4. У тижневий строк перед реєстрацією паспорта або документа, що його замінює (оформлення посвідки на тимчасове проживання), та поселення у гуртожиток пройти медичний огляд.

4.5. За свій рахунок залишити територію України і вийти до країни постійного проживання по закінченню навчання згідно з вимогами законодавчих актів, що регулюють питання перебування іноземних громадян на території України, або продовжити навчання у ВНЗ України за новим договором.

4.6. З метою забезпечення права громадян, які здобули середню, середню професійну, професійну освіту у навчальних закладах інших держав, на продовження навчання та/або працевлаштування відповідно до законодавства України, Одержувач зобов'язаний здійснити процедуру визнання в Україні документів про освіту, виданих в інших державах протягом першого року навчання.

5. Одержувач має право вимагати від Виконавця:

5.1 надання освітньої послуги Одержувачу на рівні стандартів вищої освіти (якщо законодавством передбачені державні стандарти надання освітньої послуги);

5.2 забезпечення дотримання своїх прав;

5.3 видачі Одержувачу документа про вищу освіту державного зразка, за умови виконання Одержувачем навчального навантаження в обов'язі, передбаченому відповідною освітньою програмою.

Плата за надання освітніх послуг та порядок розрахунків

6. Розмір плати за надання освітньої послуги у повному обсязі встановлюється в національній валюті в еквіваленті _____

(сума цифрами і словами)

доларів США (USD), згідно додатку №__ до наказу від __. __.20__ р. №__-о, в тому числі, за кожним з курсів:

Курс	Навчальний рік	Розмір оплати	
		гривня*	долари США
I			
II			
III			
IV			
V			
VI			

*згідно пункту 8 договору про надання освітніх послуг іноземним громадянам

4.3.2 supplement (the original and a copy) to the document of the previously acquired education (educational qualification) level, on the basis of which enrollment is carried out (if any);

4.3.3 an academic certificate issued by a foreign / Ukrainian institution (in case of transfer or renewal for education, starting from the second year)

4.3.4 a copy of the passport of a foreigner or a document certifying a stateless person;

4.3.5 a health insurance policy, an expulsion insurance policy, unless otherwise is provided by international treaties of Ukraine;

4.3.6 every academic year at the stated term (till the 10th of September) the Service Receiver is obliged to provide their health insurance policy; in case of untimely provision of the health insurance policy the student is not allowed to attend classes;

4.3.7 12 photos sized 30 x 40 mm;

4.3.8 a copy of the certificate of a foreign Ukrainian;

4.3.9 foreigners who come to study by academic mobility programs, provide documents approved by rules of admission to higher educational institutions and / or required by international programs and / or the contracts in which the academic mobility is realized.

The documents referred to in paragraphs 1 - 4 of this paragraph have to be translated into Ukrainian with the notarial acknowledgement of the translation.

The documents referred to in sub-paragraphs 1 - 3 of this paragraph must be certified in the country of issue in a way that is officially used in this country for this kind of certification, and legalized by the respective foreign institution of Ukraine, unless otherwise provided by the international treaties of Ukraine.

The application and the documents referred to in this paragraph are kept in the personal file of the applicant / student.

The passport (or the document replacing it) is presented in person.

The responsibility for the authenticity of documents provided to the Service Provider rests with the Service Receiver.

4.4. In a one-week period before registration of the passport or the document substituting it (registration certificates for residence) and accommodation in a hostel pass a medical examination.

4.5. Leave the territory of Ukraine and leave for their country of residence after accomplishing the training at their own expense in compliance with the legislation governing the stay of foreign citizens in Ukraine, or continue their studies at universities of Ukraine on a new contract.

4.6. In order to ensure the rights of citizens who have completed secondary, secondary vocational, vocational education in educational institutions of other countries, for the continuation of studies and / or employment in accordance with the legislation of Ukraine, the Service Receiver is obligated to pass a recognition procedure of their educational documents issued by other countries in Ukraine during the first year of studies.

5. The Service Receiver may require from the Service Provider:

5.1 to provide educational services to Service Receiver at the higher education level (if the legislation provides national standards of educational services);

5.2 to enforce their rights;

5.3 to award a nationally recognized document on higher education to the Service Receiver provided the Service Receiver has fulfilled the academic workload to the extent prescribed by the relevant educational program.

Payment for providing educational services and payment procedure

6. The total cost of the educational services for the entire period of study is fully set in the national currency equivalent _____ of US dollars (USD),

(in figures and words)

according to supplement #__ to the order of ____, 20__#__-o, including the following years:

Year	Academic year	The amount of payment	
		hryvnya *	US dollars
I			
II			
III			
IV			
V			
VI			

* according to paragraph 8 of this contract about provision of educational services to foreign citizens

7. Оплата освітніх послуг вважається здійсненою належним чином у день фактичного зарахування коштів на поточний рахунок Виконавця.

8. Плата за договором здійснюється Одержувачем у доларах США або гривневою еквіваленті доларів США, зазначеному в рахунку Виконавця, за курсом НБУ, на день здійснення оплати, на реєстраційний рахунок ОНМедУ, відкритого у ДКСУ м. Києва або на розрахунковий рахунок в іншому уповноваженому банку Виконавця, кожного семестру.

8.1. Загальна вартість освітньої послуги, відповідно до вимог законодавства України, збільшується на вартість документу про вищу освіту державного зразка.

9. Перша оплата здійснюється після підписання Сторонами договору до реєстрації паспорта (або документа, що його замінює) Одержувача, після чого видається наказ про зарахування.

10. Одержувач вносить плату шляхом проведення попередньої оплати:

- одноразово за весь термін навчання - до 15 вересня року вступу;
- щороку - до 15 вересня за кожний рік навчання;
- кожного семестру – до 15 вересня за кожний непарний семестр навчання та до 15 лютого за парні семестри кожного року навчання;
- помісячно – у виключних, окремих випадках, на встановлений період, за умови попереднього відповідного дозволу Виконавця.

11. Кожний навчальний рік складається з двох семестрів. Для фінансових розрахунків непарний семестр (5 місяців) починається 01 вересня і закінчується 31 січня, парний (5 місяців) починається 01 лютого і закінчується 30 червня. Одинадцятий семестр у студентів фармацевтичного факультету, заочної форми навчання, триває 6 місяців і закінчується 28 лютого.

Відповідальність сторін за невиконання або неналежне виконання зобов'язань

12. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим договором сторони несуть відповідальність згідно законодавства та умов цього договору.

12.1. У разі невиконання Одержувачем умови щодо проходження процедури визнання в Україні документів про середню, середню професійну, професійну освіту, виданих навчальними закладами інших держав протягом одного року, передбаченої пунктом 4.6. цього Договору, Одержувач підлягає відрахуванню з Одеського національного медичного університету.

13. За несвоєчасну оплату освітніх послуг Одержувач сплачує виконавцю пеню в розмірі облікової ставки НБУ, що діє у період, за який сплачується пеня, за кожний день прострочки платежу.

14. У разі дострокового розірвання договору внаслідок порушення Виконавцем договірних зобов'язань або з ініціативи Одержувача, у разі відрахування Одержувача освітньої послуги (крім випадків, коли одержувач відрахований у зв'язку з невиконанням обов'язків, визначених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту") кошти, що були внесені Одержувачем, як плата за надання освітньої послуги, повертаються йому в обсязі оплати частини послуги, не наданої на дату розірвання договору.

15. У разі дострокового розірвання договору у зв'язку з порушенням Одержувачем договірних зобов'язань або невиконанням обов'язків, визначених статтею 63 Закону України "Про вищу освіту", кошти, що були внесені Одержувачем, за поточний семестр, залишаються у Виконавця та використовуються для виконання його статутних завдань.

Розірвання договору

16. Договір розривається:

16.1 за згодою сторін;

16.2 у разі неможливості виконання стороною договору своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором щодо освітньої послуги, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;

16.3 у разі ліквідації юридичної особи - Виконавця, якщо не визначений правонаступник;

16.4 у разі відрахування з навчального закладу Одержувача згідно із законодавством;

16.5 у разі несплати за навчання протягом 15 робочих днів з моменту настання строків, передбачених п.10 даного договору;

16.6 в інших випадках, передбачених законодавством України.

17. Дія договору тимчасово припиняється у разі надання Одержувачу освітньої послуги академічної відпустки відповідно до законодавства на весь строк такої відпустки.

7. Payment for the educational services is accomplished properly on the day of the actual transfer of the funds to the current account of the Service Provider.

8. Contractual payment is made by the Service Receiver in the hryvnia equivalent of US dollars (USD), indicated in the account of the Service Provider, at the exchange rate of the NBU, on the date of payment, to the registration account of ONMedU open at the STSU of Kyiv, or to a current account in another authorized bank of the Service Provider each semester.

8.1. The total cost of the educational services according to the requirements of the legislation of Ukraine increases at the cost of the document on higher education of the national standard.

9. The first payment is made after signing of the contract before the registration of the Service Receiver's passport (or the document replacing it), after which the order of admission is issued.

10. The customer makes preliminary payment:

- Once for the entire period of study – before 15 September of the year of entry;
- Every year - before 15 September for each year of study;
- Each term – before 15 September for each unpaired semester and 15 February for paired semesters of each year of study;
- Monthly - in extraordinary, separate cases, for a definite period under the conditions of preliminary corresponding permission of the Service Provider.

11. Each academic year consists of two terms. For financial calculations the unpaired semester (5 months) begins on 1 September and ends on 31 January, the paired one (5 months) begins on 1 February and ends on 30 June. The eleventh term for the students of the Pharmaceutical Faculty, extramural form of studying, lasts 6 months and ends on 28 February.

Responsibility of the sides for failure or improper fulfillment of obligations

12. For failure or improper fulfillment of the contract, the sides are responsible in accordance with the legislation and the contract.

12.1. In case of non-fulfillment by the Service Receiver of the conditions for passing the recognition procedure of their documents about secondary, secondary vocational, vocational education issued by educational institutions of other countries within one year in Ukraine, stipulated by paragraph 4.6. of this Contract, the Service Receiver will be dismissed from Odessa National Medical University.

13. For late payment for educational services the Service Receiver pays the Service Provider a fine to the amount of the NBU discount rate per each day of the delay.

14. In the case of an early termination of the contract due to breach of contractual obligations by the Service Provider or on the initiative of the Service Receiver, if the Service Receiver is dismissed from the educational programme (except the cases when the Service Receiver is dismissed due to dereliction of duty specified in Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher education ") the funds which have been paid by the Service Receiver for the provision of educational services, are returned to him to the extent of the payment services not provided at the date of termination of the contract.

15. In the case of an early termination of the contract due to breach of contractual obligations by the Service Receiver or neglecting the duties as defined by Article 63 of the Law of Ukraine "On Higher Education" funds that have been paid by the Service Receiver for the current semester, remain at the Service Provider and are used to perform its statutory tasks.

Termination of the Contract

16. The Contract is terminated:

16.1 with the consent of the sides;

16.2 in case of failure of a side to fulfill the contract obligations due to adoption of regulations that have changed the conditions stated in the contract providing educational services, and dissent of any side to amend the contract;

16.3 in case of liquidation of the legal entity - the Service Provider, unless a legal successor is specified;

16.4 In case of dismissal of the Service Receiver from the higher educational institution under the law;

16.5 in case of non-payment of tuition within 15 working days after the specified terms in paragraph 10 of the contract;

16.6 in other cases envisaged by the legislation of Ukraine.

17. The operation of the contract may be temporarily suspended in case the Service Receiver is given an academic leave in accordance with legislation for the entire duration of the leave.

Порядок вирішення спорів

18. Усі спори, що виникають з цього договору або пов'язані з ним, вирішуються шляхом переговорів, а в разі недосягнення згоди - у судовому порядку, відповідно до правил підсудності, згідно з чинним законодавством України.

Інші умови

19. Договір набуває чинності з моменту його підписання сторонами.
20. Договір складається у 3-х примірниках, які мають однакову силу.
21. Відрахування Одержувача не звільняє його від сплати нарахованої пені.
22. Плата за проживання та надання медичних послуг не входить у вартість навчання й регламентується окремими угодами (договорами).
23. Виконавець сприяє Одержувачу в отриманні згідно з чинним законодавством України в'їзної та виїзної віз для слідування на навчання до м. Одеси, виїзду до країни постійного проживання тощо.
24. Виконавець не несе витрат, пов'язаних з реєстрацією паспорта або документа, що його замінює (оформлення посвідки на тимчасове проживання), оформлення віз та проїзду Одержувача до країни постійного проживання у всіх випадках, а також його особистих поїздок територією України та за кордон.
25. Виконавець не бере на себе зобов'язань щодо страхування життя та майна Одержувача.
26. У разі смерті Одержувача Виконавець не несе витрат, пов'язаних з транспортуванням тіла.
27. Внесення змін та доповнень до цього договору допускається виключно шляхом укладення додаткової угоди в письмовій формі за підписами сторін, крім випадків, визначених п.6 та 8.1 даного договору.
28. Даний договір складений у трьох оригінальних примірниках українською, російською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу.

Місцезнаходження та реквізити сторін:

Procedure of Resolving Disputes

18. All disputes arising from this contract or related to it, are settled by negotiations, and in case of disagreement – in a judicial procedure in compliance with the jurisdiction disputes law, according to the current legislation of Ukraine.

Other terms

19. This Contract will come into force upon signature by the sides.
20. The contract is made in 3 copies, which are equally authoritative.
21. Dismissal of the Service Receiver does not exempt him from paying the fine.
22. Payment for accommodation and medical services is not included into the tuition fee and is regulated by separate agreements (contracts).
23. The Service Provider helps the Service Receiver in getting the entry and exit visas to come to study in Odessa in accordance with the current legislation of Ukraine, to depart to the country of residence and so on.
24. The Service Provider does not bear the expenses associated with registration of the passport or document substituting it (registration certificates for residence), the visa and travelling to the Service Receiver's country of residence in all cases, as well as his personal trips across Ukraine and abroad.
25. The Service Provider undertakes no obligation to life and property insurance of the Service Receiver.
26. In case of the Service Receiver's death, the Service Provider does not bear the expenses associated with the transportation of the body.
27. Amendments to this contract are permitted only by concluding an additional contract in writing signed by the sides, except in the cases specified in paragraphs 6 and 8.1 of the contract.
28. The presented contract is made in three original copies in Ukrainian, Russian and English which are equally legally valid.

Location and details of the sides:

Одержувач

Виконавець

Service Receiver

Service Provider

(адреса)

Україна, 65082, м. Одеса, пров. Валківський, 2
(адреса)

(address)

Ukraine, 65082, m. Odessa, Valihovskiy lane 2
(address)

Розрахунковий рахунок:
UA428201720313251003201007338
ДКСУ м. Київ
МФО 820172
ІНН 020108015536
свідоцтво № 100307468
(банківські реквізити)

(Bank details)

Current Account:
UA428201720313251003201007338
STSU m. Kyiv
MFO 820172
TIN 020108015536
certificate number 100307468
(Bank details)

(surname, name and
patronymic of the individual)

Odessa National Medical University
Regulations of Odessa National Medical University

(name of document)

Order of the Ministry of Health of Ukraine
18.08.2016 № 863
(who and when approved / released)
02010801
(code according to EDRPOU)

(who and when
approved / released)

MP

(signature of the Service Provider)

(Bank details)

(signature)

Familiar with the agreement

(Signature)

(name, surname of the
Service Receiver)

З договором ознайомлений (а)

(підпис)

(прізвище, ім'я, по
батькові
Одержувача)